

Estudios y Ensayos

FRANCO, Eliana / MATAMALA, Anna / ORERO, Pilar: *Voice-Over Translation. An overview*. Peter Lang: Berna 2010. 248 pp.

Un estudio profundo de las voces superpuestas en el panorama actual de la traducción de audiovisuales

El libro escrito por Eliana Franco, Anna Matamala y Pilar Orero nos ofrece un magnífico trabajo sobre una de las áreas de traducción audiovisual menos estudiada: las voces superpuestas. Y con ello no sólo contribuye muy acertadamente a paliar una carencia notoria, sino también invita a otros estudiosos a seguir por este camino, intentando entre todos, probablemente en un futuro no muy lejano, definir cuál es el estado de la cuestión.

Las voces superpuestas dentro del ámbito académico han sido tradicionalmente la cenicienta de las hermanas que constituyen las avenidas por las que transcurre la traducción de audiovisuales. En este sector profesional, el subtítulo y el doblaje han capitalizado la acción, y no sólo acaparando la atención de la mayoría por su potencia económica, sino también la de la mayor parte de los teóricos, dentro y fuera de la universidad.

Por todo esto este libro nos ofrece un material raro y precioso, y no sólo por la valentía de abordar lo no horadado, sino también por la valentía de sus autoras que intentan abarcar esta disciplina en múltiples culturas y ámbitos geográficos, lo que hace aún más rica su aportación.

Este libro de autoría múltiple es también un ejemplo de nuestra época: fruto de la fusión de intereses entre personas procedentes de lugares muy dispares y con una financiación y edición también plural. Es un ejemplo de fusión y transversalidad por muchos motivos. En primer lugar por la autoría, ya que la amistad entre profesionales brasileñas y catalanas dio lugar al proyecto, pero también porque, una vez en marcha, las autoras entrevistaron a cuarenta y tres profesionales de la traducción de audiovisuales especializados en voces superpuestas dispersos por todo el mundo, proporcionando con su contribución un documento insólito al respecto que vertebra las diferentes tradiciones locales con la más candente actualidad.

En segundo lugar por la financiación y edición, ya que si bien es un proyecto financiado por la Universidad Autónoma de Barcelona, el libro lo edita Peter Lang, desde Berna en Suiza, y lo imprime en Alemania. Multiculturalidad, transversalidad, mezcla, fusión... pura postmodernidad. Y en tercer lugar, como no podía ser de otra manera en el contexto mencionado, el libro está escrito en inglés, un idioma que no es la lengua materna de ninguno de los anteriormente mencionados. Algo que no estorba para nada al libro, muy al contrario lo hace asequible para la mayoría y le proporciona al propio libro un pasaporte para viajar y ser leído, consultado y disfrutado en la mayor parte de los foros.

El volumen, muy racionalmente, comienza por definir los términos y los conceptos, continúa describiendo las condiciones profesionales y la tipología, ahondando en los diferentes procesos de la traducción y de sincronía, en la producción, en la postproducción, y concluye revisando su situación y su presencia en los diferentes ámbitos académicos y docentes.

Al final de la obra contamos también con una bibliografía comentada de evidente utilidad. Pero lo mejor del libro es la equilibrada dosificación entre teoría y práctica. De forma sucesiva y tras las correspondientes explicaciones teóricas, nos aporta numerosos y diversos ejemplos de traducción de voces superpuestas en múltiples idiomas, analizando el proceso realizado y comentando todas sus peculiaridades.

En definitiva, un libro muy interesante y que todo especialista de la traducción audiovisual debería leer y mantener en su biblioteca.

Susana LOZANO MORENO

GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel: *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Universidad de Alicante: Alicante 2012. 372 pp.

Este libro representa una valiosa aportación a los todavía muy escasos estudios de investigación que enfocan desde una perspectiva didáctica la práctica de la traducción económica, comercial y financiera. De esta forma, se presenta una metodología de documentación para la creación de corpus multilingües especializados en el ámbito de la economía y los negocios, que el autor basa en un uso de la *web as corpus* al igual que la *web for corpus*. Por lo tanto, se utiliza Internet en tanto que herramienta de trabajo ya que ofrece hoy en día una gran cantidad de recursos textuales en el ámbito de la economía y las finanzas de los que se puede obtener un gran provecho para la práctica traductora.

De esta forma, los principales objetivos de la obra residen por una parte en sentar las bases sobre una definición del concepto de traducción económica, del que no existe consenso entre los investigadores y profesionales al respecto, y por otro lado, desarrollar una metodología relacionada con la consulta de textos paralelos en Internet y aplicarla a la práctica de la traducción en el ámbito económico mediante el uso de corpus.

Para la consecución de estos dos objetivos, el autor divide el trabajo de investigación que recoge en su obra en siete capítulos. En el primero de ellos, realiza un análisis de los conceptos de traducción y lenguaje económico para poder así partir de una noción coherente de los mismos. Para ello, tiene en cuenta todas sus variables ya que ambos engloban realidades diversas y dan lugar a distintas interpretaciones de las mismas. En el segundo capítulo, el autor analiza las distintas etiquetas con las que se ha denominado la traducción que se realiza en el ámbito económico y las definiciones existentes de las mismas. De esta forma, a partir de la gran variedad de rasgos que hay que tener en cuenta para obtener una definición restringida del concepto de traducción económica, el autor concluye con unas ilustraciones aclaradoras sobre este tipo de traducción, entendida por un lado de manera amplia y por otro, de manera restringida. Del mismo modo, analiza las distintas denominaciones que se han realizado de la misma en función de los agentes y entidades que intervienen. Por lo tanto, este capítulo nos resulta una valiosa aportación debido a la extensa revisión bibliográfica que se realiza sobre el concepto de traducción financiera, económica y comercial ya que aporta numerosas referencias de importancia para la investigación en este ámbito. Además, nos resulta de gran interés su intento de acotar el concepto de traducción económica, ante la falta de consenso existente al respecto, así como la escasez de definiciones disponibles en el panorama investigador, lo que consideramos de gran importancia para poder realizar planes formativos coherentes en esta especialidad de traducción.

Seguidamente, en el capítulo tercero, el autor realiza un análisis de los estudios existentes en traducción económica, entendiéndola de manera amplia para así dar cabida a un mayor